

## ULTRASTOP pro med. Lösung Monodose

### ANTIBESCHLAGMITTEL

#### BESTANDTEILE

**ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose enthält eine spezielle Kombination oberflächenaktiver Substanzen in einer alkoholisch-wässrigen Matrix (Ethanol, gereinigtes Wasser, < 5 % oberflächenaktive Substanzen). Eine Monodose enthält 5 ml.

Applikationskit: **ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose, 1 x 5 ml + 1 Sugi® Endopad, steriler Endopad, Ø 34 mm, REF 31782.

#### EIGENSCHAFTEN

**ULTRASTOP pro med.** ist ein hochwertiges steriles Antibeschlagmittel für medizinische Optiken. Untersuchungsspiegel, Endoskope und ähnliche Geräte zur aseptischen chirurgischen Anwendung können genauso leicht, einfach und sicher vor Beschlag geschützt werden wie etwa Mikroskop-Okulare und -Objektive.

Die besondere Eigenschaft von **ULTRASTOP pro med.** besteht darin, ein Beschlagen der Oberflächen medizinischer Optiken zuverlässig zu verhindern.

Oberflächenaktive Substanzen in einer speziellen Kombination bilden an den behandelten Oberflächen eine absolut klare und transparente Schicht aus. Dieser extrem dünne Film bewirkt, dass eine Tröpfchenbildung und damit das Beschlagen der Oberfläche durch kondensierten Wasserdampf verhindert wird.

**ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose gewährleistet in Form von sterilen Einzeldosen eine einfache und sichere Anwendung. Der im Applikationskit enthaltene Sugi® Endopad ermöglicht auch in aseptischer Umgebung ein problemloses, hygienisch einwandfreies Auftragen der Antibeschlaglösung.

#### ANWENDUNGSGEBIETE

**ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose ist insbesondere geeignet für:

- die Anwendung im Bereich der **streng aseptischen Endoskopie**, welche mit sterilen Geräten in Körperhöhlen durchgeführt werden muss (z.B. Laparoskopien, Thorakoskopien, Arthroskopien, etc.) sowie für
- alle Arten medizinischer Untersuchungsspiegel und -optiken (z.B. Larynx- und Epipharynxspiegel, Stroboskope, zahnärztliche Spiegel, Koloskope,etc.).

Untersuchungsspiegel, Endoskope und ähnliche Geräte zur aseptischen chirurgischen Anwendung, sowie Mikroskop-Okulare und -Objektive können damit leicht, einfach und sicher vor Beschlag geschützt werden. Ein Anwärmen der Optik ist nicht mehr erforderlich, was eine Zeitersparnis und Erleichterung für den Arzt bedeutet.

**Achtung:** **ULTRASTOP pro med.** ist zur Anwendung an Glas und Kunststoffen geeignet. Sollten schon andere Beschichtungen vorhanden sein oder Zweifel an der Beständigkeit eines Materials bestehen, wenden Sie sich bitte an den jeweiligen Hersteller oder Händler des zu behandelnden Gegenstandes.

#### HINWEISE FÜR DIE ANWENDUNG/HANDHABUNG

**Streng aseptischer Gebrauch.**

Beutel an der Randperforation aufreißen; bei Bedarf kann das Fläschchen dann steril hantiert werden.

- Anwendung bei Handgeräten** (wie z.B. Stroboskopen, Handendoskopen etc.): **ULTRASTOP pro med.**-Fläschchen öffnen und Inhalt auf eine geeignete Unterlage tropfen, z.B. auf den im Applikationskit enthaltenen Sugi® Endopad. Die Optik des Handgerätes zur Benetzung und Reinigung gründlich im gut befeuchteten Schwämmchen wenden. Kurz einwirken lassen und nach dem Verdunsten gegebenenfalls mit steriler, nicht fasernder Gaze sanft nachpolieren. Bei Verwendung des Sugi® Endopads kann nach Ablösen der Schutzfolie des Haftstreifens die Schale in der Nähe des Operationsfeldes aufgeklebt werden.

- Anwendung bei Standgeräten**, die fest montiert oder nur schwer manövrierbar sind: **ULTRASTOP pro med.**-Fläschchen öffnen und Inhalt auf sterile, nicht fasernde Gaze auftropfen. Mit der befeuchteten Gaze die zu behandelnde Oberfläche gründlich benetzen bzw. reinigen. Kurz einwirken lassen und nach dem Verdunsten gegebenenfalls mit steriler, nicht fasernder Gaze sanft nachpolieren.

#### CAMPI D'UTILIZZO

**ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose è idoneo in particolare per:

- l'applicazione nel campo dell'endoscopia rigorosamente asettica, che deve essere eseguita con apparecchiature sterili in cavità corporee (ad es. laparoscopia, toracoscopia, artroscopia, ecc.) ed anche per
- tutti i tipi di specchi e strumenti ottici per uso medicale (ad es. specchi per laringe ed epifaringe, stroboscopi, specchietti per uso odontoiatrico, coloscopi, ecc.).

Specchietti, specoli, endoscopi ed apparecchiature simili per l'applicazione chirurgica asettica ed anche oculari ed obiettivi per microscopia possono essere protetti dall'appannamento con facilità, semplicità e sicurezza. Ora non è più necessario riscaldare gli strumenti ottici, il che significa risparmiare tempo e agevolare il lavoro del medico.

**Attenzione:** **ULTRASTOP pro med.** è indicato per l'utilizzo su vetro e su materiali sintetici. In presenza di altri rivestimenti o qualora si abbiano dubbi sulla resistenza del materiale, si raccomanda di rivolgersi al produttore o rivenditore dell'oggetto da trattare.

#### INDICAZIONI PER L'APPLICAZIONE/UTILIZZO

Uso rigorosamente asettico.

Aprire il sacchetto lungo la perforazione a strappo.

- Applicazione in caso di strumenti manuali** (come ad es. stroboscopi, endoscopi manuali, ecc.): Aprire il flaconcino **ULTRASTOP pro med.** e versare a piccole gocce il contenuto su una base idonea, as es. Sugi® Endopad incluso nel kit di applicazione. Rigirare accuratamente nella spugnetta ben inumidita la parte ottica dell'apparechio per bagnarle e pulirla. Lasciar agire brevemente e, dopo l'evaporazione, eventualmente strofinare con delicatezza con una garza sterile che non si sfilaccia. Se si utilizza Sugi® Endopad, si può attaccare il suo contenitore nei pressi dell'area operative staccando la pellicola protettiva dalla striscia adesiva.

- Applicazione in caso di apparecchi fissi**, montati in modo stabile e solo difficilmente manovrabili: aprire la fiala **ULTRASTOP pro med.** e versare il contenuto su una garza sterile, non filacciosa. Con la garza imbevuta bagnare a fondo e/o pulire la superficie da trattare. Lasciare agire per un tempo breve e dopo l'evaporazione lucidare con delicatezza, impiegando eventualmente una garza sterile, non filacciosa.

**ULTRASTOP pro med.** in caso di uso corretto non macchia. Tuttavia, un'applicazione troppo abbondante può rendere la superficie torbida. In questo caso si raccomanda di eseguire una pulizia della superficie con acqua sterile e una garza sterile e di ripetere il trattamento come illustrato in precedenza.

 Non iniettare! Facilmente infiammabile!

Tenere fuori dalla portata die bambini!

#### ISTRUZIONI DI CONSERVAZIONE:

Non conservare a temperatura superiore a 25 °C. Proteggere dalla luce.

#### PERIODO DI VALIDITÀ:

V. la data di scadenza riportata sulla confezione.

 **ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose è per uso singolo.

#### FORME COMMERCIALI:

**ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose (**sterile**):

1 Kit di applicazione da 1 pz, da 20 pz costituito da 1 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose e 1 Sugi® Endopad, endopad sterile, Ø 34 mm, REF 31782 (CE 0123, produttore: Kettenbach GmbH & Co. KG, Im Heerfeld 7, D-35713 Eschenburg)

30 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose (Clinic)

**ULTRASTOP pro med.** Soluzione, 30 ml flacone perforabile (**sterile**)

**ULTRASTOP** Spray, 15 ml

**ULTRASTOP** flacone con pipetta contagocce, 25 ml

**Produttore:** MoNo chem-pharm Produkte GmbH, Leystraße 129, A-1200 Vienna

**Distribuzione:** SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Vienna

Ultima revisione: Aprile 2019

**ULTRASTOP pro med.** n'a pas d'effet graissant, en cas d'application correcte; la surface peut toutefois paraître un peu trouble si la couche appliquée est trop épaisse. Le cas échéant, il est recommandé de procéder à un nettoyage de la surface avec de l'eau stérile ou une gaze stérile et de réitérer le traitement comme indiqué ci-dessus.

 Ne pas injecter! Facilement inflammable!

Tenir hors de la portéé des enfants!

**CONDITIONS DE CONSERVATION:** Ne pas conserver à plus de 25 °C. Protéger de la lumière.

#### DURÉE DE CONSERVATION

Voir la date de péremption imprimée sur l'emballage.

 **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose est destinée à un usage unique.

#### FORMES COMMERCIALES

**ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose (**stérile**):

1 pièce, 20 pièces set pour l'application contenant **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose, 1 x 5 ml et 1 Sugi® Endopad, endopad stérile, Ø 34 mm, REF 31782 (CE 0123, fabricant: Kettenbach GmbH & Co. KG, Im Heerfeld 7, D-35713 Eschenburg);

30 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose (Clinic)

**ULTRASTOP pro med.** Solution, flacon à percer de 30 ml (**stérile**)

**ULTRASTOP** Spray, 15 ml

**ULTRASTOP** avec pipette compte-gouttes, 25 ml

**Fabricant:** MoNo chem-pharm Produkte GmbH, Leystraße 129, A-1200 Vienne

**Distribution:** SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Vienne

 0123



Dernière mise à jour: Avril 2019

#### ISTRUZIONI PER L'USO

## ULTRASTOP pro med. Soluzione Monodose

### ANTIAPPANNANTE

#### COMPONENTI

**ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose (5 ml) contiene una combinazione speciale di sostanze tensioattive in una matrice a base di alcool-acqua (etanolo, acqua depurata, < 5 % sostanze tensioattive).

Kit di applicazione: **ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose, 1 x 5 ml + 1 Sugi® Endopad, endopad sterile, Ø 34 mm, REF 31782.

#### CARATTERISTICHE

**ULTRASTOP pro med.** è un antiappannante di alta qualità per strumenti ottici per uso medicale. Specchietti e specoli, endoscopi ed apparecchiature simili destinati all'applicazione chirurgica asettica possono essere protetti dall'appannamento con la stessa facilità, semplicità e sicurezza degli oculari e degli obiettivi per microscopia.

La particolare caratteristica di **ULTRASTOP pro med.** consiste nell'impedire in modo affidabile un appannamento delle superfici degli strumenti ottici per uso medicale.

Le sostanze tensioattive in una combinazione speciale formano sulle superfici trattate uno strato perfettamente limpido e trasparente. Questa pellicola estremamente sottile agisce impedendo la formazione di goccioline e il conseguente appannamento della superficie prodotto dalla condensa.

**ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose, confezionato in dosi singole con kit di applicazione, garantisce un utilizzo semplice e sicuro. Il kit di applicazione sterile offre una manipolazione semplice ed igienicamente perfetta in un ambiente asettico.

 0123





MODE D'EMPLOI

## ULTRASTOP pro med. Solution Monodose

### PRODUIT ANTIBUEE

#### COMPOSANTS

**ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose de 5 ml contient une combinaison spéciale de substances à effet de surface dans une solution aquo-alcoolique (éthanol, l'eau purifiée, < 5 % des substances tensioactives).

Set pour l'application: **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose, 1 x 5 ml + 1 Sugi® Endopad, endopad stérile, Ø 34 mm, REF 31782.

#### PROPRIETES

**ULTRASTOP pro med.** est un produit antibuée stérile de qualité supérieure pour les appareils optiques médicaux. Miroirs d'examen, endoscopes et appareils similaires destinés à une utilisation chirurgicale aseptique peuvent être protégés contre la buée aussi facilement, simplement et sûrement que, par exemple, les oculaires et les objectifs de microscope.

La spécificité d' **ULTRASTOP pro med.** réside dans le fait qu'il prévient de façon fiable la formation de buée sur les surfaces des instruments optiques médicaux.

Combinées de façon spécifique, les substances à effet de surface forment une couche absolument claire et transparente sur les surfaces traitées. Ce film extrêmement fin a pour effet de prévenir la formation de gouttelettes et, par conséquent, d'empêcher que les surfaces ne se couvrent de buée due à de la vapeur d'eau condensée.

**ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose garantit une utilisation simple et sûre grâce à sa présentation en doses uniques avec set d'application. Le set d'application stérile permet également une manipulation parfaitement hygiénique et sans problèmes dans un environnement aseptique.

#### DOMAINES D'UTILISATION

**ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose est en particulier indiqué pour:

- ♦ une utilisation dans le domaine de l'**endoscopie strictement aseptique** qui doit se faire dans des cavités corporelles avec des appareils stérilisés (par ex. laparoscopies, thoracoscopies, arthroscopies, etc.) ainsi que
- ♦ pour tous les types de miroirs et instruments optiques médicaux d'examen (par ex. laryngoscopes et rhino-pharyngoscopes, stroboscopes, miroirs dentaires, coloscopes, etc.).

Les miroirs d'examen, endoscopes et appareils similaires destinés à une utilisation chirurgicale aseptique, ainsi que les oculaires et les objectifs des microscopes, peuvent ainsi être protégés contre la buée facilement, simplement et en toute sécurité. Il n'est plus nécessaire de réchauffer les instruments optiques, ce qui représente un gain de temps et un soulagement pour le médecin.

**Attention:** **ULTRASTOP pro med.** est indiqué pour une utilisation sur le verre et sur les matières plastiques. En présence d'autres revêtements ou en cas de doute sur la résistance d'un matériau, veuillez vous adresser au fabricant ou au vendeur correspondant de l'objet à traiter.

#### INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION/LA MANIPULATION

Utilisation strictement aseptique.

Ouvrir le sachet le long de la ligne perforée. Si nécessaire, manipuler le petit flacon dans des conditions stériles.

- ♦ Utilisation sur des appareils manuels (tels que stroboscopes, endoscopes manuels, etc.): Ouvrir le flacon d' **ULTRASTOP pro med.** et en verser le contenu goutte à goutte sur un support approprié tel que le Sugi® Endopad inclus dans le set pour l'application. Faire tourner soigneusement la partie optique de l'appareil manuel, pour l'humecter et la nettoyer, sur l'éponge imbibée. Laisser agir brièvement et, après évaporation, polir doucement, le cas échéant, avec une gaze stérile qui ne s'effiloche pas. Lors de l'utilisation du disque Sugi®, le boîtier peut être collé dans les environs du champ opératoire, après avoir retiré le film transparent de la bande adhésive.

- ♦ Utilisation sur des appareils fixes qui sont montés de manière fixe ou ne sont que difficilement manoeuvrables: Ouvrir le flacon d'**ULTRASTOP pro med.** et en verser le contenu goutte à goutte sur une gaze stérile qui ne s'effiloche pas. Humecter soigneusement ou nettoyer la surface à traiter avec la gaze imbibée. Laisser agir brièvement et, après évaporation, polir doucement, le cas échéant, avec une gaze stérile qui ne s'effiloche pas.

#### AREAS OF USE

**ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose is especially suitable for:

- ♦ use in **strictly aseptic endoscopy**, which has to be performed with sterile apparatuses in visceral cavities (e.g. laparoscopy, thoracoscopy, arthroscopy etc.) as well as for
- ♦ all medical examination mirrors and lenses (e.g. larynx and epipharynx mirrors, stroboscopes, dental mirrors, colonoscopes, etc.).

Medical examination mirrors, endoscopes and similar devices used in aseptic surgery as well as microscope oculars and lenses can be easily, simply and reliably protected from fogging. Pre-warming the optics is no longer necessary, which is time- and labour-saving for the doctor.

**Note:** **ULTRASTOP pro med.** can be used on glass and nearly all synthetic materials. If other coatings have been used or if the coating is of doubtful resistance, please contact the manufacturer or the retailer of the object to be treated.


#### INSTRUCTIONS FOR USE

Strictly aseptic use.

Open the sachet along the perforation; if necessary the bottle can be handled sterile.

- ♦ Application to hand-held instruments (e.g. stroboscopes, hand endoscopes etc.). Open the **ULTRASTOP pro med.** bottle and drop the contents onto a suitable surface, e.g. the Sugi® Endopad included in the application kit. To clean and moisten the lens of the hand-held instrument it should be thoroughly rotated in the moist sponge. Leave it to act for a few seconds and after evaporation, if necessary, gently polish with sterile non-threading gauze. When using Sugi® Endopads, the pad can be applied around the operating area after removing the protective film from the adhesive strip.
- ♦ Application to floor-mounted or fixed appliances, which are permanently fixed or difficult to manoeuvre: Open the **ULTRASTOP pro med.** bottle and drop the contents onto sterile, non-threading gauze. Thoroughly clean and moisten the surface to be treated with the moist gauze. Leave it to act for a few seconds and after evaporation, if necessary, gently polish with sterile non-threading gauze.

**ULTRASTOP pro med.** if used properly, does not smear. However, if too much is used the surface may appear cloudy. In this case the surface should be cleaned with distilled water or sterile gauze, and the above mentioned procedure should be repeated.

 Not for injection! Highly flammable!

Keep out of the reach of children!

**STORAGE CONDITIONS:** Do not store above 25 °C. Protect from light.

#### SHELF-LIFE:

See print on packaging.

 **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose is for single use only.

#### AVAILABLE IN THE FOLLOWING FORMS:

**ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose (**sterile**):

1 application kit or 20 application kits consisting of **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose, 1 x 5 ml and 1 Sugi® Endopad, sterile endopad, Ø 34 mm, REF 31782 (CE 0123, manufacturer: Kettenbach GmbH & Co. KG, Im Heerfeld 7, D-35713 Eschenburg)

30 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose (Clinic)

**ULTRASTOP pro med.** Solution, 30 ml vial (**sterile**)

**ULTRASTOP** Spray, 15 ml

**ULTRASTOP** bottle with dropper pipette, 25 ml

**Manufacturer:** MoNo chem-pharm Produkte GmbH, Leystraße 129, A-1200 Vienna

**Distribution:** SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Vienna

Revision date: April 2019

**ULTRASTOP pro med.** schmiert bei richtiger Anwendung nicht, jedoch kann bei zu dickem Auftragen die Oberfläche etwas trüb erscheinen. In diesem Fall wird eine Reinigung der Oberfläche mit destilliertem Wasser oder steriler Gaze und eine neuerliche Behandlung, wie oben angeführt, empfohlen.

 Nicht zur Injektion! Leicht entzündbar!

Für Kinder unerreichbar aufbewahren!

**LAGERUNGSHINWEISE:** Nicht über 25 °C lagern. Lichtschutz erforderlich.

#### HALTBARKEIT

Siehe Aufdruck auf der Verpackung.

 **ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose ist zum einmaligen Gebrauch bestimmt.

#### HANDELSFORMEN:

**ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose (**steril**):

1 Stück, 20 Stück Applikationskit bestehend aus je 1 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose und 1 Sugi® Endopad, steriler Endopad, Ø 34 mm, REF 31782 (CE 0123, Hersteller: Kettenbach GmbH & Co. KG, Im Heerfeld 7, D-35713 Eschenburg)

30 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose (Clinic)

**ULTRASTOP pro med.** Lösung, 30 ml Durchstichflasche (**steril**)

**ULTRASTOP** Spray, 15 ml

**ULTRASTOP** Flasche mit Tropfpipette, 25 ml

**Hersteller:** MoNo chem-pharm Produkte GmbH, Leystraße 129, A-1200 Wien

**Vertrieb:** SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Wien

 0123

STERILE | A

Stand der Information: April 2019

#### INSTRUCTIONS FOR USE

## ULTRASTOP pro med. Solution Monodose

### ANTIFOG-AGENT

#### INGREDIENTS

**ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose contains a special combination of surface-active substances in an alcohol/water matrix (ethanol, purified water, < 5 % surface-active substances). Each Monodose contains 5 ml.

Application kit: **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose, 1 x 5 ml + 1 Sugi® Endopad, sterile endopad, Ø 34 mm, REF 31782.

#### PROPERTIES

**ULTRASTOP pro med.** is a high-quality sterile antifog agent for medical lenses. Examination mirrors, endoscopes and similar devices for aseptic surgical use such as microscope oculars and lenses can also be simply, easily and reliably protected from fogging.

The special property of **ULTRASTOP pro med.** is that it reliably prevents fogging of the surfaces of medical lenses.

Surface-active substances in a special combination form an absolutely clear and transparent film on the treated surfaces. This extremely thin film prevents the formation of droplets when water vapour becomes condensed; thus it prevents fogging of the surface.

**ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose in the form of sterile single doses ensures simple and safe application. The application kit contains a sterile Sugi® Endopad which also provides the option of working hygienically in an aseptic environment.